Porównanie tłumaczeń Jana 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Jemu: Panie, ani czerpaka masz a ― studnia jest głęboka; skąd więc masz ― wodę ― żywą? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu kobieta Panie nie czerpaka masz a studnia jest głęboka skąd więc masz wodę która jest żywa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wtedy) kobieta powiedziała: Panie, nie masz nawet czerpaka, a studnia jest głęboka, skąd więc masz tę\* żywą wodę?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu [kobieta]: Panie, ani czerpak masz i studnia jest głęboka. Skąd więc masz wodę żyjącą\*? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu kobieta Panie nie czerpaka masz a studnia jest głęboka skąd więc masz wodę która jest żywa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie — zauważyła kobieta — nie masz nawet czerpaka, a studnia jest głęboka. Skąd więc masz tę żywą wodę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziała do niego kobieta: Panie, nie masz czym naczerpać, a studnia jest głęboka. Skąd więc masz tę wodę żywą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła mu niewiasta: Panie! nie masz i czem naczerpać, a studnia jest głęboka, skądże tedy masz tę wodę żywą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła mu niewiasta: Panie, nie masz i czym czerpać, a studnia jest głęboka: skądże masz wodę żywą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziała do Niego kobieta: Panie, nie masz czerpaka, a studnia jest głęboka. Skądże więc weźmiesz wody żywej? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi do niego: Panie, nie masz nawet czerpaka, a studnia jest głęboka; skądże więc masz tę wodę żywą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedziała Mu kobieta: Panie, nie masz czerpaka, a studnia jest głęboka. Skąd więc masz wodę żywą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta zawołała wtedy: „Panie, przecież Ty nie masz nawet czerpaka, a studnia jest głęboka. Skąd więc weźmiesz wodę żywą? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedziała Mu kobieta: „Panie, nawet czerpaka nie masz, a studnia jest głęboka. Skąd więc weźmiesz tej wody żywej? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Panie - powiedziała - nie masz nawet naczynia do czerpania wody, a studnia jest głęboka! Skąd więc możesz mieć wodę źródlaną? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Mu kobieta: - Panie, nie masz nawet czym nabrać, a studnia jest głęboka, skądże więc weźmiesz wodę żywą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому жінка: Пане, не маєш відра і криниця глибока, - звідки маєш живу воду? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu ta kobieta: Utwierdzający panie, zarówno nie czerpak masz, jak i studnia jest głęboka; skąd więc masz tę wodę, tę żyjącą organicznie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu niewiasta: Panie, nie masz ani czerpaka, a studnia jest głęboka, zatem skąd masz wodę żyjącą? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziała do Niego: "Panie, nie masz wiadra, a studnia jest głęboka, więc skąd wziąłbyś tej "żywej wody"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziała do niego: ”Panie, nie masz nawet czerpaka do wody, a studnia jest głęboka. Skąd więc masz tę wodę żywą? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, przecież nie masz nawet czym zaczerpnąć wody, a studnia jest głęboka. Skąd więc weźmiesz tę wodę życia? |

1. 1) Rodz. anaforyczny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tzn. źródlaną, płynącą, zarazem sens przenośny. [↑](#footnote-ref-3)